Porównanie tłumaczeń Liczb 28:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jej ofiarą z płynów ma być jedna czwarta hinu na jednego baranka; ofiarę z płynów, z mocnego napoju,\* wylej w (miejscu) świętym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Towarzyszącą jej ofiarą z płynów ma być jedna czwarta hinu na jednego baranka; ofiarę z płynów, przygotowywaną z mocnego napoju, należy wylewać w miejscu świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jej ofiarą z płynów *będzie* jedna czwarta hinu na jednego baranka; ofiarę z płynów, z mocnego napoju, wylejesz w miejscu świętym dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ofiara jej mokra będzie czwarta część hynu do każdego baranka; w świątnicy sprawować będziesz ofiarę mokrą z mocnego napoju Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ofiarujecie wina czwartą część hin do każdego baranka w świątnicy PANSKIEJ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do tego jako ofiara płynna wino, w ilości jednej czwartej hinu na każde jagnię. Sycera ma być wylana dla Pana w obrębie świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej ofiarą z płynów jest jedna czwarta hinu na jedno jagnię. Ofiarę z płynów wylej w miejscu świętym z mocnego napoju dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadto ofiara płynna – jedna czwarta hinu do każdego jagnięcia. Sycera ma być wylana w miejscu świętym na ofiarę płynną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponadto, na jednego baranka przypadnie czwarta część hinu wina jako ofiara płynna. Będzie ona wylewana dla JAHWE w Jego mieszkaniu jako ofiara płynna z napojów fermentujących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do tego [dołączysz] ofiarę z płynów: na jednego baranka czwartą część hinu. Ofiarę z napojów fermentujących będziesz wylewał dla Jahwe w miejscu Świętym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Towarzyszące] mu dary wylania to czwarta część hinu [wina] na każdego barana. Ma być wylane na święty [ołtarz] jako dar wylania z mocnego wina dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його напиток, четвертина іна одному ягняті, в святому полиєш напиток сікера Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jej zalewka to czwarta część hynu na jedno jagnię; tą mocną zalewkę wylewał będziesz WIEKUISTEMU na świętym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wraz z ofiarą płynną, ćwiercią hinu na każdego baranka. Wylej w świętym miejscu ofiarę płynną z odurzającego napoju dla JAHWE. |

1. 1) mocnego napoju, ׁשֵכָר (szechar), lub: z piwa. [↑](#footnote-ref-2)